

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык, испанский)

Направление подготовки Лингвистика

Код 45.03.02

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1
Профессиональные	-	ПК -2
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке.	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	<ul style="list-style-type: none"> - основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков. 	<ul style="list-style-type: none"> - выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях. 	<ul style="list-style-type: none"> - современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		
	<ul style="list-style-type: none"> -основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; 	<ul style="list-style-type: none"> - понятийным и терминологически м аппаратом теории текста и

	<p>средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации;</p> <p>- средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности;</p> <p>- иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия;</p> <p>- иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.</p>	<p>- давать толкования языковых единиц;</p> <p>- различать основные типы формальных моделей описания естественного языка;</p> <p>- структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса;</p> <p>- работать с существующими системами представления знаний.</p>	<p>речевой коммуникации</p>
Код компетенции	ПК-3		
	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.</p>	<p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p>

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы исследовательской деятельности», «Основы языкознания», «Стилистика русского языка», «История языка», «Теоретическая фонетика», «Практикум по культуре речевого общения

второго иностранного языка», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Техника речи», «Лингвостилистический анализ текста», «Общая теория перевода», «Этика перевода», «Письменный перевод специальных текстов», «Письменный перевод информационных текстов», «Устный последовательный перевод специальных текстов», «Устный последовательный перевод информационных текстов».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252	7/252
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа			
Занятия семинарского типа	108	48	36
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет, зачет с оценкой	9,25	9,25	17
Самостоятельная работа (СРС)	134,75	194,75	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практически занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий			21				26

	анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			21				26
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			21				26
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			21				26
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			24				30,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого			108				134,75

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Границы перевода			9				38

	(переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			9				38
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			9				38
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			9				38
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			12				42,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого			48				194,75

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							Самост оятельн ая работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебны е заняти я</i>	<i>Практ ически е заняти я</i>	<i>Семин ары</i>	<i>Лабор аторн ые работ ы</i>	<i>Иные</i>		
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			8					40
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			8					40
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			8					40
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			8					40

5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			4				39
	Промежуточная аттестация	17						
	Итого			36				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстологическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода

	сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
	Перевод лексических единиц.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация,

2.	Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости

- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.

5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
----	--	---

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие географические объекты обозначают следующие слова: Cataluña, Castilla, Galicia, Córdoba, Sevilla, la Ciudad de México, la Habana, las Islas Malvinas, Panamá, Honduras, las Canarias?
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Определите функциональный стиль предложенного текста.
9. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
10. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
11. Переведите текст на русский язык.
12. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
13. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
14. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*
На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащийся в нем информации и переводческих трудностей.
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía
El líder del PP duplica el número de actos de su candidato a la Junta, Juan Manuel Moreno
NATALIA JUNQUERA
Sevilla 17 NOV 2018 - 13:05 CET

Pablo Casado, durante su visita este viernes al mercado de Triana, en Sevilla.

Visitó una fábrica de coches, un mercado, una feria de caballos, un “acelerador de empresas”. Acarició perros y yeguas. Se hizo fotos con niños y ancianos. Se interesó por el precio del faisán.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía El Gobierno aprueba casi 1.000 millones para el Campo de Gibraltar en plena campaña andaluza

Pablo Casado protagonizó este viernes seis actos en Andalucía, esto es, el doble de los que tuvo el candidato popular a presidirla, Juan Manuel Moreno, y el triple de los que Pedro Sánchez tendrá en toda la campaña. El presidente del PP ha asumido las elecciones andaluzas como una primera vuelta de las generales, multiplicando su presencia en la comunidad y arriesgándose a que unos malos resultados dejen muy tocado un liderazgo recién estrenado.

“Los actos que estoy haciendo no son solo para una campaña andaluza; también sirven para empezar a proyectar nuestras ideas de cara a las municipales y a las generales. Porque esto es una comunidad muy grande [Andalucía es el mayor caladero de votos del país]. Por eso me estoy volcando. En apoyo a Juanma Moreno, pero también lanzando un nuevo proyecto para el PP”, dijo.

Casado hizo estas declaraciones en una fábrica de Renault que eligió como escenario para criticar el anuncio del Gobierno de prohibir los coches de gasolina y diésel en 2040. Porque el líder del PP ha cambiado de territorio, pero no de mensaje. El grueso de sus intervenciones es para hacer oposición a Sánchez, y desde Sevilla habla de Otegi, de “ilegalizar a la organización juvenil Arran, la kale borroka catalana”, o utiliza unas declaraciones de Felipe González para atacar al presidente del Gobierno: “Le mandó [González] un mensaje cuando dijo que rectificar es de sabios, pero hacerlo todos los días, de necios”, subrayó.

Esta estrategia, que el PP ensayó en Galicia con Mariano Rajoy y Alberto Núñez Feijóo, es arriesgada, como admiten algunos cargos populares, preocupados por que un mal resultado de Moreno —sorayista— queme a su líder después de haber recorrido 9.000 kilómetros y participado en 45 actos de campaña. El candidato popular a la Junta fue heredado y los casadistas advierten de que esta es su última oportunidad.

Otros dirigentes del PP creen que Casado estaba obligado a echar el resto en su primer test en las urnas como presidente del partido, para reafirmar su liderazgo, “frenar la sangría de votos” a Ciudadanos y prevenir antes que curar con Vox. Según estas fuentes, la formación de extrema derecha podría perjudicarles en algunas provincias, como Córdoba, Sevilla y Málaga. Casado y Santiago Abascal, líder de Vox coincidieron en la feria del caballo, pero no se vieron.

[<https://elpais.com/politica>]

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

<p>1. El Sr. PASTOR RIDRUEJO (España) destaca que el español es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y que el texto en español será texto auténtico de la Convención.</p> <p>2. La Presidenta dice que se hará la corrección solicitada en la versión en español.</p> <p>3. Sr. Suárez Salvia (Argentina): Antes de adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución, querría, con su permiso, efectuar algunas enmiendas a la versión en español.</p> <p>4. Confía en que será posible enmendar el texto español en una futura reunión del comité de redacción.</p> <p>5. El Sr. Solari Yrigoyen, hablando en representación de sus colegas de habla hispana, dice que el texto español también estará listo a fines de la semana.</p> <p>6. De haber votado este texto en inglés, mi delegación se habría abstenido, pero mi delegación se ve obligada a votar en su propio idioma, y el texto en español está correcto.</p> <p>7. Señala a la atención de la secretaria la necesidad de introducir modificaciones de forma en la versión española del documento.</p> <p>8. La versión en lengua española debería, por tanto, armonizarse con las versiones en los otros idiomas.</p> <p>9. En lo que respecta al párrafo 3 de este artículo deberá clarificarse su redacción, pues en castellano resulta confusa.</p> <p>10. Sobre este particular, se señala que en</p>	<p>1. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык - это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться аутентичным текстом Конвенции.</p> <p>2. Председатель говорит, что в текст на испанском языке будет внесено испрашиваемое исправление.</p> <p>3. Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина) (говорит по-испански): Прежде чем будет принято решение по этому проекту резолюции, я, с вашего разрешения, хотел бы внести несколько поправок в текст на испанском языке.</p> <p>4. Оратор надеется, что на очередном совещании редакционного комитета удастся внести поправку в текст на испанском языке.</p> <p>5. Г-н Солари Иригойен, выступая от имени других испаноязычных коллег, говорит, что текст на испанском языке также будет готов до конца недели.</p> <p>6. Если бы мы должны были голосовать по варианту на английском языке, мы бы воздержались, однако моя делегация была обязана голосовать по тексту на родном языке, а текст на испанском языке совершенно верен.</p> <p>7. Оратор также обращает внимание секретариата на необходимость внесения редакционных поправок в текст на испанском языке.</p> <p>8. Поэтому текст на испанском языке необходимо привести в соответствие с текстами на других языках.</p> <p>9. Что касается пункта 3 этой статьи, необходимо уточнить ее редакцию, поскольку ее текст на испанском языке является неясным.</p> <p>10. В этой связи следует отметить, что</p>
--	--

la versión española el texto es distinto de la frase original de la propuesta del Presidente.	текст на испанском языке отличается от первоначальной формулировки, использованной в предложении Председателя.
11. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones.	11. Поэтому текст на испанском языке можно было бы изменить с тем, чтобы он согласовывался с другими языковыми версиями.

2. Основные способы перевода, привести примеры.
3. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
4. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
5. Собственные стилистические недочеты переводчика.
6. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание (с элементами эссе)

Traduce al ruso el siguiente poema:

EL POETA DICE LA VERDAD

Quiero llorar mi pena y te lo digo
para que tú me quieras y me llores
en un anochecer de ruiseñores
con un puñal, con besos y contigo.

Quiero matar al único testigo
para el asesinato de mis flores
y convertir mi llanto y mis sudores
en eterno montón de duro trigo.

Que no se acabe nunca la madeja
del te quiero me quieres, siempre ardida
con decrepito sol y luna vieja.

Que lo que no me des y no te pida
será para la muerte, que no deja
ni sombra por la carne estremecida.

Federico García Lorca

Типовые задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

JORGE LUIS BORGES 1899-1986. Escritor argentino

-Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído.

-Hay que tener cuidado al elegir a los enemigos porque uno termina pareciéndose a ellos.

- Sólo aquello que se ha ido es lo que nos pertenece.
- La belleza es ese misterio hermoso que no descifran ni la psicología ni la retórica.
- Si de algo soy rico es de perplejidades y no de certezas.
- Quizá haya enemigos de mis opiniones, pero yo mismo, si espero un rato, puedo ser también enemigo de mis opiniones.
- El infierno y el paraíso me parecen desproporcionados. Los actos de los hombres no merecen tanto.
- Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.

MIGUEL DE CERVANTES 1547-1616. Escritor español

- Amor y deseo son dos cosas diferentes; que no todo lo que se ama se desea, ni todo lo que se desea se ama.
- Más vale la pena en el rostro que la mancha en el corazón.
- ¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan, sin que le quede obligación de agradecerse a otro que al mismo cielo!
- Cada uno es como Dios le hizo, y aún peor muchas veces.
- Tanto más fatiga el bien deseado cuanto más cerca está la esperanza de poseerlo.
- La abundancia de las cosas, aunque no sean buenas, hacen que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo.
- Sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay gustoso si es largo.
- Alguno se estima atrevido, cuando con otros se compara. Algunos creo que hubo tan discretos que no acertaron a compararse sino a sí mismos.

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **особенности перевода стихотворных произведений**.
Студенты делятся на три группы, каждая из которых переводит полученное в качестве задания стихотворение. Объясняют особенности его перевода, трудности, приводят примеры.

Типовые тесты

1. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. El ventero había contado a todos la extraña _____ del hidalgo.
 - a) memoria
 - b) gracia
 - c) inteligencia
 - d) locura
2. El antónimo de minucioso es
 - a) Ligero
 - b) Superficial
 - c) Escrupuloso
 - d) Profundo
3. Búsqese el sustantivo con el sentido de "волнение (на море)":
 - a) inquietud
 - b) intranquilidad
 - c) agitación
 - d) zozobra

4. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura".

- a) suerte
- b) aventura
- c) desdicha
- d) desventura

5. Indíquese el sinónimo del adjetivo "sesudo":

- a) mediocre
- b) inteligente
- c) mediano
- d) flojo

6. Найдите антоним "acercarse":

- a) alejarse
- b) salir
- c) estar a la derecha
- d) estar al lado

7. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: En uno de esos puertos, _____ duro mar Cantábrico nació Elcano.

- a) de frente del
- b) al frente del
- c) frente al
- d) frente del

8. Elijase el sinónimo de "al anochecer".

- a) al amanecer
- b) al despertar el día
- c) al alborear
- d) al oscurecer

9. Переведите числительное "30":

- a) trece
- b) treinta
- c) tres
- d) trescientos

10. Выберите правильный вариант перевода. Это было племя, неизменившиеся с древних времен, но, несмотря на это, колдун вылечил умирающего.

- a) Aquella tribu se quedó en las épocas anteriores por eso le salvó al moribundo
- b) No cambió nada en esta tribu desde la antigüedad pero el brujo curó al moribundo
- c) Era una tribu inmovilizada en edad remota pero con todo el brujo curó al moribundo
- d) Era una tribu inmovilizada desde hace pocorato, mar con todo el brujo curó al moribundo

11. El antónimo de vicio es

- a) Ventaja
- b) Mérito
- c) Enfermedad
- d) Debilidad

12. En el Nuevo Mundo se formó

- a) Una nueva raza mestiza
- b) Un desierto
- c) Un único país de los indios y europeos
- d) Un estado prosperante y desarrollado

13. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "Señor caballero, _____ esa dama."

- a) es muy famosa
- b) sí conocemos a
- c) no conocemos a
- d) cómo no conocer a

14. Выберите словосочетание, которое передает понятие "начинать что-то":

- a) terminar de
- b) al entrar
- c) comenzar a
- d) volver a

15. Después de conquistar el inmenso imperio mexicano Cortés

- a) Se encargó de conquistar Perú
- b) Se hizo muy respetable
- c) Se quedó muy rico
- d) Se quedó sin nada

16. Un día, Don Quijote le declaró al ventero: — _____ es que mañana me arméis caballero. ¿Qué le parece lo dijo.

- a) engañándolo?
- b) francamente?
- c) adrede?
- d) hipócritamente?

17. Táchese la palabra que, por su idea general, diverja de las demás.

- a) moza
- b) abuela
- c) mujer joven
- d) doncella

18. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: Magallanes _____ como loco por su rey.

- a) miró ser
- b) ha mirado ser
- c) ser mirado
- d) ha sido mirado

19. El antónimo de legítimo es

- a) Ilícito
- b) Amoral
- c) Verdadero
- d) Justo

20. При помощи какого окончания образуется множественное число от существительного joven:

- a) as
- b) os
- c) es
- d) s

№ задания	Ответ
1.	d
2.	b
3.	c
4.	a
5.	b
6.	a
7.	c
8.	d
9.	b
10.	c
11.	b
12.	a
13.	c
14.	c
15.	d
16.	b
17.	b
18.	d
19.	a
20.	c

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют

понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых

целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Жорж, Т. К. Испанский язык: аудиовизуальный перевод = Español: traducción audiovisual : практикум / Т. К. Жорж. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. — 304 с. — ISBN 978-5-4263-0915-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/105900.html>

2. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131857.html>

3. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128925.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Борисенко, Я. А. Испанский язык в сфере туризма и индустрии гостеприимства : учебное пособие / Я. А. Борисенко, С. А. Зотов. — Москва : Российский университет транспорта (МИИТ), 2020. — 317 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115934.html>

2. Гущина, Т. С. Испанский язык. Лингвострановедение Испании. Un viaje por España : учебное пособие / Т. С. Гущина. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-4497-0726-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/98380.html>

4. Григорьев, С. В. Испанский язык: темы, упражнения, диалоги / С. В. Григорьев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2022. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0468-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131845.html>

8.3 Периодические издания

1. МИГРАЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА: <https://www.iprbookshop.ru/127137.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://www.edelsa.es>
3. <http://www.edinumen.es>
4. <http://www.rtve.es>
5. <http://www.sm-ele.com>
6. <http://www.spain.sc/news>
7. <http://www.wordreference.com>
8. <https://elpais.com/>
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;

3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода (второй иностранный язык, испанский)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1
Профессиональные	-	ПК -2
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	<p>ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка</p> <p>ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения</p>
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке.	<p>ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.</p> <p>ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации</p> <p>ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.</p>
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>

	эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
--	---	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	<ul style="list-style-type: none"> - основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков. 	<ul style="list-style-type: none"> - выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях. 	<ul style="list-style-type: none"> - современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.

Код компетенции	ПК-2		
	<p>-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации;</p> <p>- прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации;</p> <p>- средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности;</p> <p>- иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия;</p> <p>- иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.</p>	<p>- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик;</p> <p>- давать толкования языковых единиц;</p> <p>- различать основные типы формальных моделей описания естественного языка;</p> <p>- структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса;</p> <p>- работать с существующими системами представления знаний.</p>	<p>- понятийным и терминологическим аппаратом</p> <p>аппаратом теории текста и речевой коммуникации</p>
Код компетенции	ПК-3		
	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного и информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.</p>	<p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p>

	переводе.		
--	-----------	--	--

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. El ventero había contado a todos la extraña _____ del hidalgo.

- a) memoria
- b) gracia
- c) inteligencia
- d) locura

2. El antónimo de minucioso es

- a) Ligero
- b) Superficial
- c) Escrupuloso
- d) Profundo

3. Búsquese el sustantivo con el sentido de "волнение (на море) ":

- a) inquietud
- b) intranquilidad
- c) agitación
- d) zozobra

4. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura".

- a) suerte
- b) aventura
- c) desdicha
- d) desventura

5. Indíquese el sinónimo del adjetivo "sesudo":

- a) mediocre
- b) inteligente
- c) mediano
- d) flojo

6. Найдите антоним "а acercarse":

- a) alejarse
- b) salir
- c) estar a la derecha
- d) estar al lado

7. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: En uno de esos puertos, _____
duro mar Cantábrico nació Elcano.

- a) de frente del
- b) al frente del
- c) frente al
- d) frente del

8. Elijase el sinónimo de "al anochecer".

- a) al amanecer
- b) al despertar el día
- c) al alborear
- d) al oscurecer

9. Переведите числительное "30":

- a) trece
- b) treinta
- c) tres
- d) trescientos

10. Выберите правильный вариант перевода. Это было племя, неизменившиеся с древних времен, но, несмотря на это, колдун вылечил умирающего.

- a) Aquella tribu se quedó en las épocas anteriores por eso le salvó al moribundo

- b) No cambió nada en esta tribu desde la antigüedad pero el brujo curó al moribundo
- c) Era una tribu inmovilizada en edad remota pero con todo el brujo curó al moribundo
- d) Era una tribu inmovilizada desde hace poco, pero con todo el brujo curó al moribundo

11. El antónimo de vicio es

- a) Ventaja
- b) Mérito
- c) Enfermedad
- d) Debilidad

12. En el Nuevo Mundo se formó

- a) Una nueva raza mestiza
- b) Un desierto
- c) Un único país de los indios y europeos
- d) Un estado prosperante y desarrollado

13. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "Señor caballero, _____ esa dama."

- a) es muy famosa
- b) sí conocemos a
- c) no conocemos a
- d) cómo no conocer a

14. Выберите словосочетание, которое передает понятие "начинать что-то":

- a) terminar de
- b) al entrar
- c) comenzar a
- d) volver a

15. Después de conquistar el inmenso imperio mexicano Cortés

- a) Se encargó de conquistar Perú
- b) Se hizo muy respetable
- c) Se quedó muy rico
- d) Se quedó sin nada

16. Un día, Don Quijote le declaró al ventero: — _____ es que mañana me arméis caballero. ¿Qué le parece lo dijo.

- a) engañándolo?
- b) francamente?
- c) adrede?
- d) hipócritamente?

17. Táchese la palabra que, por su idea general, diverja de las demás.

- a) moza
- b) abuela
- c) mujer joven
- d) doncella

18. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: Magallanes _____ como loco por su rey.

- a) miró ser
- b) ha mirado ser

- c) ser mirado
- d) ha sido mirado

19. El antónimo de legítimo es

- a) Ilícito
- b) Amoral
- c) Verdadero
- d) Justo

20. При помощи какого окончания образуется множественное число от существительного joven:

- a) as
- b) os
- c) es
- d) s

21. Búsquese el verbo con el sentido de "надуть" (паруса):

- a) abultar
- b) inflar
- c) hinchar
- d) soplar

22. Elijase la variante que corresponda al argumento y a la forma literaria del texto: Sabia, _____ sus nombres y su figura.

- a) dos por diez
- b) uno por uno
- c) padrenuestro
- d) uno de uno

23. Búsquese la palabra para completar la locución idiomática "no muy _____ de pies".

- a) vistoso
- b) efímero
- c) fugaz
- d) ligero

24. Подберите синоним к существительному "zumo":

- a) jugo
- b) leche
- c) helado
- d) café

25. Elijase la palabra para completar la oración según el texto Por fin Miguel de Cervantes se ha levantado de ...

- a) la cama
- b) el sofá
- c) el diván
- d) el lecho

26. Elijase el verbo para expresar "поднять (якоря) ":

- a) levantar
- b) subir

- c) levar
- d) elevar

27. Глаголы comenzar, emprezar, volver употребляются с управлением:

- a) de
- b) a
- c) en
- d) sin

28. Elijase la forma del verbo "salir" correspondiente. Al ruido de las peleas _____ la gente de la venta.

- a) salió
- b) había salido
- c) salieron
- d) han salido

29. Выберите перевод "сегодня утром":

- a) esta tarde
- b) esta mañana
- c) hoy
- d) mañana

30. Выберите перевод "такой холодный день":

- a) un día tan fresco
- b) un día tan caluroso
- c) un día muy frío
- d) un día tan frío

31. Cortés fundó a Veracruz y

- a) Lo tragó la arena
- b) Los soldados hundieron a los barcos
- c) Los indios empezaron vender allí sus artesanías
- d) México obtuvo su primer puerto

32. Elijase las palabras que signifiquen "обращаться с, обходиться с".

- a) tratar de
- b) tratar a
- c) tratar con
- d) tratar en

33. Выберите правильную форму: ¡Claro que _____, le gusta muchísimo!.

- a) no
- b) si
- c) pero
- d) sí

34. Búsquese la variante para decir "упасть наземь".

- a) caer en el suelo
- b) caer a tierra
- c) desplomarse
- d) caer en la tierra

35. "Sobre todo" quiere decir en ruso

- a) прежде всего
- b) обо всем
- c) на всем
- d) над всем

36. Elijase la variante adecuada según el texto Sabía que iba a quedar en todos un _____ amargo que nos haría pensar.

- a) poco
- b) poquito
- c) poso
- d) pozo

37. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. En armarle caballero tomaron parte las dos mozas que sirvieron de ...

- a) testigos
- b) amigas
- c) hermanas
- d) amantes

38. La estrategia militar de los españoles durante la conquista era

- a) Regalar a los indios cosas baratas comprando su benevolencia y empezar a negociar con ellos
- b) Aprovechar de los conflictos que existían entre los aborígenas y cautivar a sus gobernadores
- c) Matarles a todos de una vez sin pensar en las consecuencias
- d) Meter a los indios en las reservaciones construyendo nueva vida en sus tierras sin su participación

39. Un frenético baile significa

- a) Un baile en cueros
- b) Un baile hermoso
- c) Un baile torpe
- d) Un baile exaltado

40. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás

- a) sobre
- b) caballero
- c) correspondencia
- d) cartero

41. "Decidió hacerse armar caballero" significa en ruso

- a) Он решил стать вооруженным кавалером
- b) Он решил посвятить себя в рыцари
- c) Он решил послужить в кавалерии
- d) Он решил стать вооруженным кавалеристом

42. Следующая форма глагола стоит в 1 л., ед. ч. в Pretérito Perfecto Simple (Indefinido):

- a) estaré
- b) estuvo
- c) estuve
- d) he estado

43. Elijase la variante que corresponda al argumento y a la forma literaria del texto

- a) El monte Amazonas está colmado de peces, por lo cual el pescado constituye el principal alimento de los indios
- b) El río Amazonas está colmado de peces, por lo cual el pescado es el principal alimento de los indios europeos
- c) El río Amazonas está colmado de peces, por lo cual el pescado constituye el principal alimento de los indios
- d) El Amazonas no tiene peces, por lo cual el pescado constituye el principal alimento de los indios

44. Búsqese la variante con el significado de "раздетый до пояса".

- a) esvestido para arriba
- b) desnudo de medio cuerpo para arriba
- c) casi desnudo para arriba
- d) desnudo a medio cuerpo para arriba

45. Complétese la oración según el argumento del texto: La carne de los animales muertos con curare puede comerse ...

- a) con cierto peligro
- b) sin peligro alguno
- c) antes del alba
- d) sólo en el cuarto de baño

46. Найдите правильный перевод "lo siento":

- a) я сожалею
- b) он сожалеет
- c) я рад
- d) я занят

47. El antónimo de despojarse de es

- a) Regalar
- b) Atraer
- c) Apoderarse de
- d) Quitar

48. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. Don Quijote avistó un grupo de mercaderes que se dirigían a Murcia para comprar ...

- a) pescado
- b) seda
- c) zapatos
- d) pan

49. Выберите соответствующие формы прилагательного "mucho": En las calles hay _____ tráfico y _____ gente.

- a) mucho, mucha
- b) mucho, mucho
- c) muchas, muche
- d) mucha, mucha

50. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. El ventero comenzaba a sospechar la falta de _____ de su huésped.

- a) padres
- b) cabello
- c) juicio

d) dinero

51. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente: Ha visto _____ los ojos de muchos la certidumbre de que está loco.

- a) a
- b) de
- c) entre
- d) en

52. Выберите слог, в котором "g" произносится как [x]:

- a) ga
- b) gu
- c) ge
- d) go

53. Anótese el sinónimo de "peña":

- a) prado
- b) arroyo
- c) roca
- c) peldaño

54. La locución rusa "по крайней мере" se traduce en forma siguiente:

- a) lo de menos
- b) al menos
- c) lo menos
- d) a menos de

55. Indíquese la expresión sinonímica de "al principio":

- a) al comienzo
- b) al iniciar
- c) empezado por
- d) como comienzo

56. Elijase la combinación de palabras que tenga el sentido de "рядом, рукой подать, под рукой":

- a) junto a mano
- b) con mano
- c) a la mano
- d) a mano

57. Elijase la variante con el significado de "странствующий рыцарь", calificativo de Don Quijote

- a) caballero bordonero
- b) caballero peregrino
- c) caballero andante
- d) caballero romero

58. Выберите числительное, соответствующее "mil cuatrocientos cincuenta":

- a) 1525
- b) 1215
- c) 1450
- d) 1415

59. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: Elcano era un muchacho _____

ilusiones.

- a) convertido en
- b) lleno de
- c) hecho de
- d) pleno de

60. Выберите глагол, который в Presente de Indicativo изменяется как и глагол "dormir":

- a) perder
- b) costar
- c) comer
- d) trabajar

61. Elíjase el antónimo de "atado":

- a) maldito
- b) curado
- c) tranquilo
- d) suelto

62. Elíjase el verbo con el significado del "водрузить" (знамя):

- a) poner
- b) fijar
- c) meter
- d) clavar

63. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. Estaban a la puerta de la venta _____ mujeres jóvenes.

- a) tres
- b) muchas
- c) ningunas
- d) dos

64. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать):

- a) poner
- b) oponerse
- c) ofrecer
- d) comprar

65. Búsqese la variante con la significación de "рекомендательное письмо":

- a) certificado de identidad
- b) documento de recomendación
- c) tarjeta de presentación
- d) carta de presentación

66. Indíquese el sinónimo del adjetivo "apuesto".

- a) airoso
- b) aseado
- c) descuidado
- d) descompuesto

67. Один из глаголов в испанском языке является возвратным.

- a) ser
- b) dirigirse

- c) leer
- d) mirar

68. Lejos de apagar las llamas, el agua las daba animo significa

- a) En vez de apagar el fuego, el agua le hacía crecer
- b) Las llamas estaban lejos y agua no podía apagarlas
- c) El agua no podía apagar el fuego porque la fuente estaba lejos
- d) No había suficiente agua para apagar las llamas

69. Táchese la palabra que, por su idea general, diverja de las demás

- a) pájaro
- b) alas
- c) cocodrilo
- d) volar

70. Búsquese el verbo con el sentido de "войти" (в состав чего-либо) (parte):

- a) ser
- b) componer
- c) hacer
- d) formar

71. Задайте вопрос к обстоятельству места: De esta plaza típicamente madrileña desemboca la hermosa calle de Alcalá ...

- a) ¿Dónde ...?
- b) ¿Adónde ...?
- c) ¿De dónde ...?
- d) ¿Por dónde ...?

72. Выражает "сомнение" глагол:

- a) dudar
- b) empezar
- c) escribir
- d) bailar

73. Elijase la variante con que pueda sustituir los puntos: La muerte _____ según la fuerza del veneno.

- a) no tarda en llegar
- b) es tarde llegar
- c) tarda en llegar
- d) nunca llega

74. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: Magallanes _____ la expedición al emperador Carlos.

- a) le han hecho interesarse con
- b) le ha hecho interesarse por
- c) le ha hecho interesar por
- d) le hubo interesar sobre

75. El sinónimo de estorbar es

- a) Interesarse por
- b) Ayudar
- c) Quejarse

d) Poner obstáculos

76. El antónimo de pagano es

- a) Cristiano
- b) Lejano
- c) Aborígena
- d) Ereje

77. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? _____ señor, porque en viéndome solo me desollará."

- a) Sí
- b) Oh, sí
- c) No
- d) Claro que sí

78. Táchese la palabra que, por su idea general, divergja de las demás

- a) embarcación
- b) rueda del timón
- c) embarazo
- d) navío

79. Выберите синоним к словосочетанию "da gusto":

- a) está bien
- b) no me gusta
- c) está mal
- d) es agradable

80. Rellénesse el espacio en blanco con la preposición adecuada. "Las mozas, al verlo armado, huyeron _____ el interior de la venta."

- a) hacia
- b) del
- c) en
- d) fuera del

81. La palabra "pasajero" se traduce al ruso

- a) компаньон
- b) пассажир
- c) пешеход
- d) сосед

82. Elijase el sinónimo del verbo "decidir":

- a) creer
- b) pensar
- c) resolver
- d) culminar

83. Elijase el antónimo de "amo":

- a) criado
- b) caballero
- c) cura
- d) amigo

84. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: En uno de esos puertos, _____ duro mar Cantábrico nació Elcano.
- frente del
 - de frente del
 - frente al
 - al frente del
85. Búsquese la expresión de "люди низкого пошиба".
- hombres pequeños
 - gente menuda
 - gente de baja ralea
 - gente baja
86. Búsquese la locución idiomática correcta que corresponda al contenido del texto: Guetaria era una villa marinera _____ recién cortada.
- a olor de madera
 - con olor de madera
 - de olor para madera
 - con olor a madera
87. Complétese la frase con la variante que sea correcta: Elcano y sus hombres fueron primeros ...
- con haber hecho una vuelta por el mundo
 - por haber dado la vuelta en el mundo
 - en haber dado la vuelta al mundo
 - de haber querido dar la vuelta para mundo
88. Задайте вопрос к подлежащему "кто они?": En un compartimiento del tren viajaban cuatro personas.
- ¿Cómo eran?
 - ¿Cuántas eran?
 - ¿Quiénes eran?
 - ¿Qué eran?
89. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "No hay en todo el mundo doncella más _____ que la sin par Dulcinea del Toboso."
- antipática
 - fea
 - hermosa
 - asquerosa
90. Elijase el sinónimo del verbo "venir":
- sentir
 - salir
 - ir
 - llegar
91. Elijase el sinónimo del gerundio "transcurriendo" en la frase Y así van transcurriendo los años para Cervantes.
- contándose
 - parando
 - pasando
 - retrocediendo

92. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20":

- a) pasa de los veinte
- b) cumple veinte años
- c) va para los veinte
- d) va a los 20 años

93. Sustitúyase los puntos eligiendo el adjetivo que venga al caso: Magallanes ha tenido que comer el _____ pan de emigración.

- a) duro
- b) agradable
- c) tierno
- d) sabroso

94. Elíjase la variante que corresponda al argumento y a la forma literaria del texto.

- a) La piraña es el pez de presa más voraz, que llega a ser peligroso incluso para los hombres
- b) La piraña cocida es el pezcado de presa más voraz, que llega a ser peligroso incluso para los hombres
- c) La piraña no es el pez de presa voraz en absoluto, por lo cual llega a ser peligroso incluso para los hombres
- d) La piraña es la rana de presa más voraz, que llega a ser peligrosa incluso para los hombres

95. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. "Apenas hubo entrado, vio _____ una encina un muchacho de unos quince años."

- a) jugando al pie de
- b) atado a
- c) bailando alrededor de
- d) desatado de

96. Elíjase el antónimo de "temeroso":

- a) apaciguado
- b) valiente
- c) respetuoso
- d) satisfecho

97. Elíjase la forma debida del verbo "creer": La reina y su navegante _____ en lo prodigioso.

- a) creer
- b) creen
- c) cree
- d) crean

98. Complétese la oración de acuerdo con el contenido del texto: Elcano era un vasco recio y fuerte, serio y ...

- a) poco hablador
- b) amigo de largas frases
- c) poco seguro
- d) gran orador

99. Búsqese la variante correcta desde el punto de vista de buen sentido

- a) se aísla, piensa y medita, escribe cuanto puede
- b) no se aísla, ni piensa ni medita, pero escribe cuanto no puede

- c) se aísla, no piensa, pero medita y escribe cuanto puede
- d) no se aísla, no piensa, medita y no escribe cuanto puede

100. El sinónimo de la expresión «con todo» es

- a) Al verlo todo
- b) A juzgar por todo
- c) Sin contar con todo
- d) A pesar de todo

Ответы к тесту:

№ задания	Ответ
1.	d
2.	b
3.	c
4.	a
5.	b
6.	a
7.	c
8.	d
9.	b
10.	c
11.	b
12.	a
13.	c
14.	c
15.	d
16.	b
17.	b
18.	d
19.	a
20.	c
21.	c
22.	b

23.	d
24.	a
25.	d
26.	c
27.	b
28.	a
29.	b
30.	d
31.	d
32.	b
33.	d
34.	b
35.	a
36.	c
37.	a
38.	b
39.	d
40.	b
41.	b
42.	c
43.	c
44.	b
45.	b
46.	a
47.	c
48.	b
49.	a
50.	c
51.	d

52.	c
53.	c
54.	b
55.	a
56.	d
57.	b
58.	c
59.	b
60.	b
61.	d
62.	d
63.	d
64.	c
65.	d
66.	a
67.	b
68.	a
69.	c
70.	d
71.	c
72.	a
73.	c
74.	b
75.	d
76.	a
77.	c
78.	c
79.	d
80.	a

81.	b
82.	c
83.	a
84.	c
85.	c
86.	d
87.	c
88.	c
89.	c
90.	d
91.	c
92.	a
93.	a
94.	a
95.	b
96.	b
97.	b
98.	a
99.	a
100.	d

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие географические объекты обозначают следующие слова:
Cataluña, Castilla, Galicia, Córdoba, Sevilla, la Ciudad de México, la Habana, las Islas Malvinas, Panamá, Honduras, las Canarias?

6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Определите функциональный стиль предложенного текста.
9. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
10. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
11. Переведите текст на русский язык.
12. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
13. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
14. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Проблемно-аналитические задания

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащейся в нем информации и переводческих трудностей.
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía

El líder del PP duplica el número de actos de su candidato a la Junta, Juan Manuel Moreno

NATALIA JUNQUERA

Sevilla 17 NOV 2018 - 13:05 CET

Pablo Casado, durante su visita este viernes al mercado de Triana, en Sevilla.

Visitó una fábrica de coches, un mercado, una feria de caballos, un “acelerador de empresas”. Acarició perros y yeguas. Se hizo fotos con niños y ancianos. Se interesó por el precio del faisán.

Casado arriesga su liderazgo exponiéndose en Andalucía El Gobierno aprueba casi 1.000 millones para el Campo de Gibraltar en plena campaña andaluza

Pablo Casado protagonizó este viernes seis actos en Andalucía, esto es, el doble de los que tuvo el candidato popular a presidirla, Juan Manuel Moreno, y el triple de los que Pedro Sánchez tendrá en

toda la campaña. El presidente del PP ha asumido las elecciones andaluzas como una primera vuelta de las generales, multiplicando su presencia en la comunidad y arriesgándose a que unos malos resultados dejen muy tocado un liderazgo recién estrenado.

“Los actos que estoy haciendo no son solo para una campaña andaluza; también sirven para empezar a proyectar nuestras ideas de cara a las municipales y a las generales. Porque esto es una comunidad muy grande [Andalucía es el mayor caladero de votos del país]. Por eso me estoy volcando. En apoyo a Juanma Moreno, pero también lanzando un nuevo proyecto para el PP”, dijo. Casado hizo estas declaraciones en una fábrica de Renault que eligió como escenario para criticar el anuncio del Gobierno de prohibir los coches de gasolina y diésel en 2040. Porque el líder del PP ha cambiado de territorio, pero no de mensaje. El grueso de sus intervenciones es para hacer oposición a Sánchez, y desde Sevilla habla de Otegi, de “ilegalizar a la organización juvenil Arran, la kale borroka catalana”, o utiliza unas declaraciones de Felipe González para atacar al presidente del Gobierno: “Le mandó [González] un mensaje cuando dijo que rectificar es de sabios, pero hacerlo todos los días, de necios”, subrayó.

Esta estrategia, que el PP ensayó en Galicia con Mariano Rajoy y Alberto Núñez Feijóo, es arriesgada, como admiten algunos cargos populares, preocupados por que un mal resultado de Moreno —sorayista— queme a su líder después de haber recorrido 9.000 kilómetros y participado en 45 actos de campaña. El candidato popular a la Junta fue heredado y los casadistas advierten de que esta es su última oportunidad.

Otros dirigentes del PP creen que Casado estaba obligado a echar el resto en su primer test en las urnas como presidente del partido, para reafirmar su liderazgo, “frenar la sangría de votos” a Ciudadanos y prevenir antes que curar con Vox. Según estas fuentes, la formación de extrema derecha podría perjudicarles en algunas provincias, como Córdoba, Sevilla y Málaga. Casado y Santiago Abascal, líder de Vox coincidieron en la feria del caballo, pero no se vieron.

[<https://elpais.com/politica>]

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

1. El Sr. PASTOR RIDRUEJO (España) destaca que el español es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y que el texto en español será texto auténtico de la Convención.	1. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) подчеркивает, что испанский язык - это один из официальных языков Организации Объединенных Наций и что текст на испанском языке будет являться
---	---

<p>2. La Presidenta dice que se hará la corrección solicitada en la versión en español.</p> <p>3. Sr. Suárez Salvia (Argentina): Antes de adoptar una decisión sobre el proyecto de resolución, querría, con su permiso, efectuar algunas enmiendas a la versión en español.</p> <p>4. Confía en que será posible enmendar el texto español en una futura reunión del comité de redacción.</p> <p>5. El Sr. Solari Yrigoyen, hablando en representación de sus colegas de habla hispana, dice que el texto español también estará listo a fines de la semana.</p> <p>6. De haber votado este texto en inglés, mi delegación se habría abstenido, pero mi delegación se ve obligada a votar en su propio idioma, y el texto en español está correcto.</p> <p>7. Señala a la atención de la secretaria la necesidad de introducir modificaciones de forma en la versión española del documento.</p> <p>8. La versión en lengua española debería, por tanto, armonizarse con las versiones en los otros idiomas.</p> <p>9. En lo que respecta al párrafo 3 de este artículo deberá clarificarse su redacción, pues en castellano resulta confusa.</p> <p>10. Sobre este particular, se señala que en la versión española el texto es distinto de la frase original de la propuesta del Presidente.</p> <p>11. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones.</p>	<p>аутентичным текстом Конвенции.</p> <p>2. Председатель говорит, что в текст на испанском языке будет внесено испрашиваемое исправление.</p> <p>3. Г-н Суарес Сальвиа (Аргентина) (говорит по-испански): Прежде чем будет принято решение по этому проекту резолюции, я, с вашего разрешения, хотел бы внести несколько поправок в текст на испанском языке.</p> <p>4. Оратор надеется, что на очередном совещании редакционного комитета удастся внести поправку в текст на испанском языке.</p> <p>5. Г-н Солари Иригойен, выступая от имени других испаноязычных коллег, говорит, что текст на испанском языке также будет готов до конца недели.</p> <p>6. Если бы мы должны были голосовать по варианту на английском языке, мы бы воздержались, однако моя делегация была обязана голосовать по тексту на родном языке, а текст на испанском языке совершенно верен.</p> <p>7. Оратор также обращает внимание секретариата на необходимость внесения редакционных поправок в текст на испанском языке.</p> <p>8. Поэтому текст на испанском языке необходимо привести в соответствие с текстами на других языках.</p> <p>9. Что касается пункта 3 этой статьи, необходимо уточнить ее редакцию, поскольку ее текст на испанском языке является неясным.</p> <p>10. В этой связи следует отметить, что текст на испанском языке отличается от первоначальной формулировки, использованной в предложении Председателя.</p> <p>11. Поэтому текст на испанском языке можно было бы изменить с тем, чтобы он согласовывался с другими языковыми версиями.</p>
---	---

Творческое задание (с элементами эссе)

Traduce al ruso el siguiente poema:

EL POETA DICE LA VERDAD

Quiero llorar mi pena y te lo digo
para que tú me quieras y me llores
en un anochecer de ruiseñores
con un puñal, con besos y contigo.

Quiero matar al único testigo
para el asesinato de mis flores
y convertir mi llanto y mis sudores
en eterno montón de duro trigo.

Que no se acabe nunca la madeja
del te quiero me quieres, siempre ardida
con decrepito sol y luna vieja.

Que lo que no me des y no te pida
será para la muerte, que no deja
ni sombra por la carne estremecida.

Federico García Lorca

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

JORGE LUIS BORGES 1899-1986. Escritor argentino

- Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído.
- Hay que tener cuidado al elegir a los enemigos porque uno termina pareciéndose a ellos.
- Sólo aquello que se ha ido es lo que nos pertenece.
- La belleza es ese misterio hermoso que no descifran ni la psicología ni la retórica.
- Si de algo soy rico es de perplejidades y no de certezas.
- Quizá haya enemigos de mis opiniones, pero yo mismo, si espero un rato, puedo ser también enemigo de mis opiniones.
- El infierno y el paraíso me parecen desproporcionados. Los actos de los hombres no merecen tanto.
- Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.

MIGUEL DE CERVANTES 1547-1616. Escritor español

- Amor y deseo son dos cosas diferentes; que no todo lo que se ama se desea, ni todo lo que se desea se ama.
- Más vale la pena en el rostro que la mancha en el corazón.
- ¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan, sin que le quede obligación de agradecerse a otro que al mismo cielo!
- Cada uno es como Dios le hizo, y aún peor muchas veces.
- Tanto más fatiga el bien deseado cuanto más cerca está la esperanza de poseerlo.
- La abundancia de las cosas, aunque no sean buenas, hacen que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo.
- Sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay gustoso si es largo.

-Alguno se estima atrevido, cuando con otros se compara. Algunos creo que hubo tan discretos que no acertaron a compararse sino a sí mismos.

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **особенности перевода стихотворных произведений**. Студенты делятся на три группы, каждая из которых переводит полученное в качестве задания стихотворение. Объясняют особенности его перевода, трудности, приводят примеры.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Назовите основные способы перевода, приведите примеры.
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Расскажите об интерференции при переводе.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
6. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
7. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили?
8. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
9. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
10. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
12. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
11. Перевод диалогической речи.
13. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
14. Собственные стилистические недочеты переводчика.
15. Проблемы передачи содержания в переводе.
16. Виды информации в тексте.
17. Типы повествования и прозаические системы.
18. Типы лингвистической информации.
19. Особенности художественного и публицистического стилей.
20. Грамматические трансформации.
21. Нулевой перевод. Частичный перевод.
22. Приемы достижения слитности при переводе.
23. Совершенствование переводческих умений.
24. Структурная замена.
25. Передача артиклей на русский язык.
26. Перевод безличных оборотов.
27. Понятие лексико-семантических трансформаций.
28. Описательный перевод.
29. Перевод безэквивалентной лексики.
30. Перевод монологической речи.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется

структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.